

جامعة الدول العربية  
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم  
مكتب تخطيطية التحريب

# التربية والثقافة والعلوم

العدد : خامس والعشرون

25



الدورة المالية : 84 / 1985

# مختبر اللغة العربية

- 9 \* امتحانية لولا - أبحاث
- 15 \* من اجل مفهوم ادق للاشتقاق د . عبد الجبار محمد علي
- 27 \* مراحل نشأة الكلام الانساني د . جعفر بك الباب
- 39 \* طرق تعليم اللغة العربية الحديثة على مستوى البكالوريوس د . عبد العلي
- 45 \* المعاجم العربية المتخصصة ومساهمتها في الترجمة ونقل التكنولوجيا د . علي القاسمي
- 55 \* قترجمة الى العربية محمد ديداري
- 77 \* المكانز العربية : مسائل فنية ولغوية - تخطيط لانشاء الكنز العام العربي للمصطلحات الاقتصادية والاجتماعية والسياسية د . شرقي سالم

\* قاعدة المعطيات المعجمية : العربي  
د . ليلى السمخوني \_\_\_\_\_ 91

\* بنوك وشبكات المعلومات الآلية : مكوناتها ، مستلزماتها ،  
نماذج عربية واجنبية  
عاصر إبراهيم قنديلجي \_\_\_\_\_ 109

\* ماذا جرى لعجم روجت ؟  
عبد الجيد الماشطة \_\_\_\_\_ 155

ثانيا - مشاريع معجمية وقوائم مصطلحات  
\* المختصرات المستعملة في الهندسة وتكنولوجيا  
د . فاضل حسن احمد \_\_\_\_\_ 161

\* معجم الدلائلية ( تمة ) ✓  
د . التهامي للرجي للهامي \_\_\_\_\_ 227

\* محاولة لاقتراح وجمع مصطلحات زراعة الانسجة  
عبد الوهاب زايد - عبد العزيز تكسانة \_\_\_\_\_ 253

ثالثا - متابعات ثقافية  
\* ندوات وتوصيات  
- توصيات مدرستي الاكسو الاولى والثانية بمعهد الدراسات  
والابحاث للتعريب \_\_\_\_\_ 343

\* بطلقة تعريف  
- كتب لغوية ومعجمية حديثة  
عرض : اسرة مكتب تفسيق للتعريب \_\_\_\_\_ 347

\* أنشطة الجامع اللغوية والعلمية العربية والمؤسسات المشابهة — 359

- 362 \* قضايا الترجمة والتعريب \_\_\_\_\_
- 365 \* انبعاث ثقافية \_\_\_\_\_
- 368 \* امسدارات \_\_\_\_\_

رابعاً : أبحاث ودراسات بلغات أجنبية

- \* Learning is persons :  
An experience with community language learning  
In the teaching of arabic  
by : Youssef Mahmoud \_\_\_\_\_ 5
- \* La recherche terminologique et son importance  
en traduction  
par : Saadia EL AMIN \_\_\_\_\_ 19



## كلمة افتتاح العدد للدكتور محي الدين صابر

بمقر المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلم بتونس العاصمة .

تم بتاريخ : 18 - 21 مارس 1985 ، عقد الاجتماع الاول للهيئة العربية

للدراسات العليا والبحث العلمي . وفي جلسة الافتتاح . ألقى السيد المدير

العام للمنظمة الدكتور محيي الدين صابر كلمته التالية :

.....

الاخوة السادة ، أعضاء اللجنة العربية للدراسات العليا والبحث العلمي ،

أحييكم التحية انتم اعلمها ، وأرحب بكم الترحيب أنتم كنؤه ؛ وأشكر  
لكم فضل سعيكم الى هذا الاجتماع . تلبية للواجب القومي المشترك ؛  
ومواصلة لجهودكم الكبير ، في بناء المجتمع العربي . على أساس من  
المعرفة ، علما ومهارة وسلوكا .

ايها الاخوة : إنكم تقدمون على إنشاء قاعدة أساسية . من قواعد  
التقدم الحضاري للامة العربية ، في عصر التكنولوجيا التي أصبحت  
بقدرتها المتعظمة التي استأنست الطبيعة وسخرتها ؛ هي معيار التقدم  
والتخلف . . . . . وهذه التكنولوجيا المعاصرة ، قائمة على التقدم العلمي .  
في المجالات الطبيعية والحيوية والرياضية ؛ وليس في طاقة مجتمع بشري .

ان يعيش خارج نطاق الحضارة المعاصرة ، اما منتجا ؛ ومطورا ذلك الانتاج ومبدعا فيه ، لان التقدم يعنى على التقدم . واما مستهلكا ؛ فمتيما على الاستهلاك مدمنا له ، لان التخلف يقود الى مزيد من التخلف .

والامة العربية ، بإمكاناتها ومواردها وميزاتها التاريخية والطبيعية ، هي جزء من البلاد النامية ، التي لم تكسر طرق التخلف ؛ وسبيل ذلك ، هو استنبات العلم وتوطينه ، لا استيراده ، وهو غير ممكن اجتماعيا ؛ واستنبات العلم ، وما يؤدي اليه من تكنولوجيا ، في المجالات المختلفة ، وتوطينه يكون بتعليم العلم وانتاجه باللغة العربية ، كما تفعل كل الشعوب المتقدمة ، مهما كان حظ لغاتها ، ومهما كانت طبيعتها الذاتية ؛ ومقارنات التاريخي ؛ والارض التي يستنبت فيها العلم باعتباره مفاهيم وتصورات ، هي اللغة ؛ وكثيرا ما يقال أن العلم لا وطن له ؛ باعتباره حقائق موضوعية ومطلقة ، لا تقيدها نسبية زمانية او مكانية ، ولكن الواقع ، هو أن للعلم وطنا ، وجنسية هي اللغة . فكل ما كتب من معرفة ، في لغة ما يصبح من تراث تلك اللغة .

ومن هنا ، فانه لا امل في إغناء الفكر العربي ، وتطويره ، في سياق المعاصرة دون أن تكون اللغة العربية ، هي وعاء المعرفة المعاصرة ، ومستقرها ، ولسانها ؛ ولنا ، في تاريخنا الفكري تجربة كبيرة ، هي بيت الحكمة ، الذي تم في اطار تنظيمه ، نقل المعارف العالية الى اللغة العربية ، ثم مواصلة الانتاج والتطوير بها ، حتى أصبحت لغة العلم في العصر الوسيط ، وكانت الجامعات الاوربية الكبرى ، تدرس العلوم الدقيقة ، باللغة العربية . . . ايها الاخوة ، ليس هناك ما يحول دون تدريس العلوم وانتاجها ، باللغة العربية ، موضوعيا ؛ فالمسألة تاريخية ، مرتبطة بظروف الاستعمار والتي مرت بها الامة العربية ، في كثير من أقطارها ؛ فلقد كانت هذه العلوم ؛ تدرس باللغة العربية ، قبل زحف الاستعمار الاوربي عليها ؛ والمثل التقليدي

لذلك كلية طب القصر العيني ، ومدرسة المهندسخانة في مصر ، في القرن التاسع عشر .

ومن هنا ، فإن قدرا كبيرا ، من الجانب العلمي ، في هذه القضية ، يتركز في طريقة اعداد هيئات التدريس في الجامعات ، واعداد الباحثين في مراكز البحوث العلمية ، باللغة العربية ؛ لقد بلغ الرأي العام العربي ؛ على مختلف المستويات درجة الانتعاش بهذه القضية ، ولم تعد موضع تساؤل او مفاضلة ، فكل الدول المتقدمة ، تنتج العلم بلغاتيا ، ، وتتبادل الخبرات فيما بينها ، فاستعمال لغة علمية ليس الانكفاء على الذات ، ولا الانغلاق دون العلم ؛ ولكنه في الوقت توسيع لخبرات الانسانية ، وتطوير للعلم نفسه ، بتنوع اساليب ابداعه وانتاجه ، بما يحقق التبادل ؛ بدلا من التثاقل ؛ في احسن الحالات ، وتكريس التبعية في كل الحالات .

ايها الاخوة العلماء القادة ، انني ، اشعر ، واننا اخاطبكم باعتزاز كبير ، فانتم من الرصيد الفكري والعلمي ، الذي تعلق عليه الامة العربية آمالا مشروعة ؛ ولقد انتديتم الى عمل هو من مستواكم ؛ عمل تاريخي يتقرر فيه مصير التقدم العربي ؛ وانكم مسؤولون ، ان تبيثوا لأمتنا ، أسباب القدرة العلمية ، لتقوم بدورها الحضاري هبدعة ومشاركة ، ومن الادوات الرئيسية لهذا ، هو تمكين الامة العربية من تملك مفاتيح المعاصرة ، وتكوين قاعدة الانطلاق ، انشاء جامعة العرب للدراسات العليا ؛ والبحث العلمي .

وان امامكم وثيقة جامعة ، تعرض كل القرارات والخطوات ، والتصورات والبدائل المتصلة بهوضوح اجتماعكم ، تدرسونها وتتؤمنونها ، وتصلون الى الرأي الراسد ؛ وانني على أمل ، هو اليقين نفسه ؛ بانكم قائمون لهذا كله ، القيام الكف ؛ فمحتشون لأمتكم غاية من أكبر غاياتها ، تؤميا وحضاريا ؛ والله هو السؤل ، يهبنا القوة ، ويلهمنا الرشيد ، في خدمة امتنا ، امانتنا . والسلام عليكم ورحمة الله .



# أبحاث

- من أجل مفهوم أنق للاشتقاق  
د . عبد الجبار محمد علي
- مراحل نشأة الكلام الانساني  
د . جعفر بك للباب
- طرق تعليم اللغة العربية الحديثة على مستوى البكالوريوس  
د . عبيد القاسم
- المعاجم العربية المتخصصة ومساهمتها في الترجمة ونقل التكنولوجيا  
د . علي القاسمي
- الترجمة الى العربية  
محمد ديسدوني
- المكانز العربية : مسائل فنية ولسوية  
تخطيط لانشاء المكنز العام العربي للمصطلحات الاقتصادية والاجتماعية  
والسياسية .  
د . شوقي سالم
- قاعدة المطيات المجدية : العربي  
د . ليلى المسعودي
- بنوك وشبكات المعلومات الآلية : مكوناتها ، مستلزماتها ، نماذج  
عربية واجنبية .  
عامر ابراهيم قنديلجي